ILSA Interlingual Live Subtitling for Access

**Free ILSA Multiplier Event
Antwerp, July 6th, 2020**

**Present and Future of Interlingual Live Subtitling:
Research, Training
and Practice**

IO5: Development of training material for the new ILSA Course.

Wojciech Figiel
University of Warsaw

IO5: Aims

Development of training materials for the new ILSA Course

Tasks that have been carried out:
- Finding a suitable platform for hosting the course
- Preparation of course materials
- Practice videos
- Interviews
- Making course materials accessible

Course platform

https://mooc.campusdomar.es/
Why Campus do Mar?
-    Hosted by Uvigo– sustainability
-    Based edX engine
     -    Regularly updated
     -    Variety of materials to be hosted
     -    Committed to accessibility

Main page

ILSA Course

Start Course

Expand All

Course Tools

🔖 Bookmarks

Important Course Dates

Today is Jul 5, 2020 21:56 CEST

> Welcome to the course

> Module 1a Media and live events accessibility

> Module 1b Pre-recorded subtitling

> Module 1c Simultaneous interpreting

> Module 2a Intralingual respeaking

> Module 2b Interlingual respeaking

> Module 3a TV

> Module 3b Live events and education

Video lectures

Video lecture - Introduction to interpreting

DEFINITION

"saying what has just been said in another language"

o speech vs writing / interpreting vs translation
  interpreting as 'oral translation'
o defining characteristic = immediacy
  Kade (1968):- source-text available only once
  - target text cannot be reviewed or revised

interpreting is usually distinguished from "translation"

Interpreting is a communicative practi[c]
that has existed for thousands of years
long before the translation of written t[ext]
In very simple terms,
it can be defined as the activity of sayi[ng]
what someone has just said in anothe[r]
As indicated by the word "saying",
interpreting is usually distinguished [from]
"translation"
based on the modality of language inv[olved]
that is, speech versus writing.
Where translation is used as a generic [term]
to translational activities in general,
interpreting is often labeled as "oral tr[anslation]
But the distinction between oral and w[ritten]
spoken and written,
does not fully capture
what makes interpreting different fro[m]
[or what sets interpreting apart as a sp...]

0:36 / 7:38   ▸ Speed 1.0x   🔊   HD   ⤢   CC   ❝

Quiz

Quiz

🔖 Bookmark this page

Question 1

1 point possible (ungraded)

What is the typical maximum of lines in traditional interlingual pre-recorded subtitles?

- ⚪ 1
- ⚪ 2
- ⚪ 3
- ⚪ 4

Submit

ℹ️
Show Answer

Quiz – multiple choice question

What do subtitles for the deaf and hard of hearing typically contain?

- ☑ transcription of dialogues
- ☑ speaker identification
- ☑ description of important sounds
- ☐ synonyms and antonyms

Submit
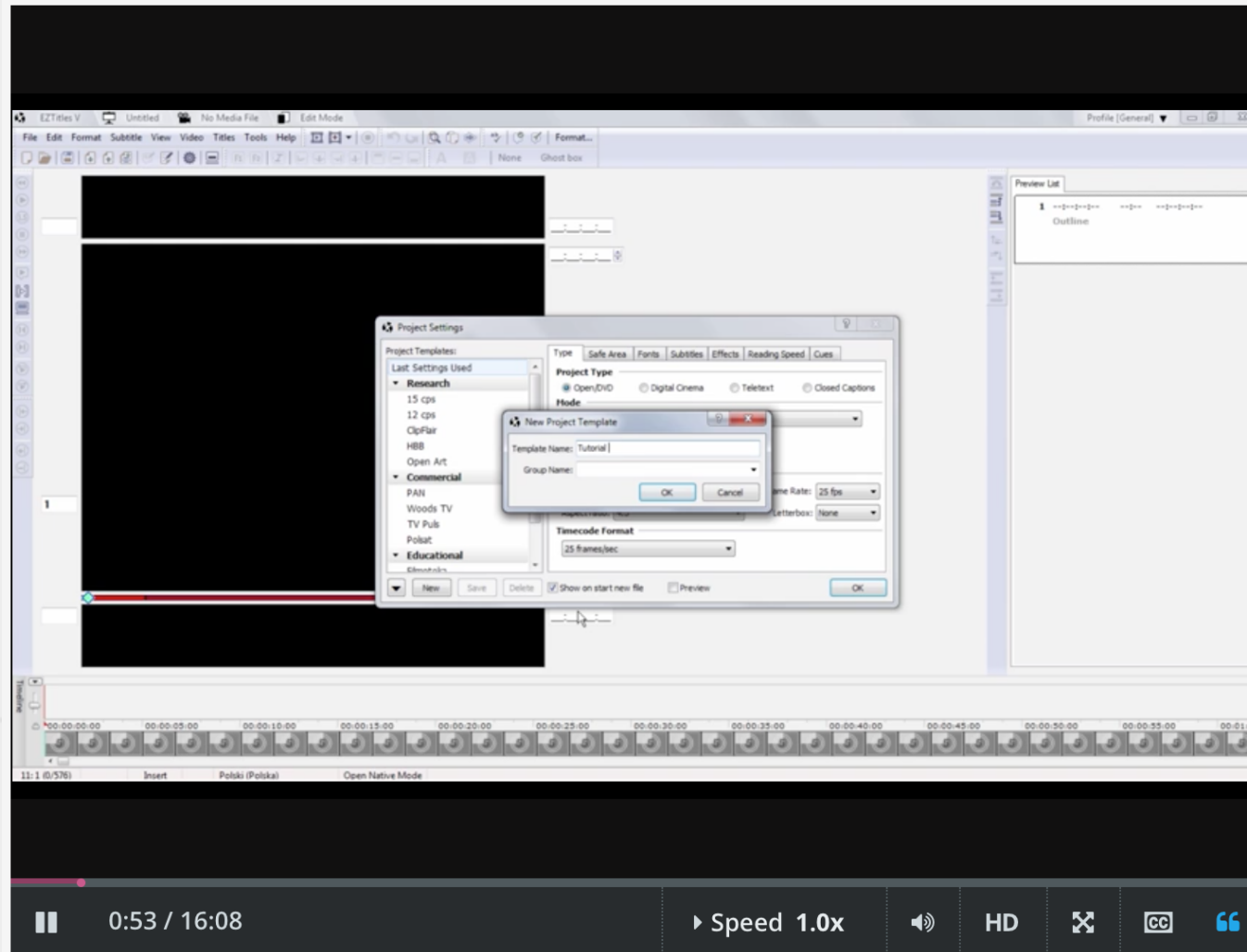
Question 2

1 point possible (ungraded)

What does the term "SDH" stand for?

Subtitles for the Deaf and
Hard of Hearing

Submit

Video tutorial: How to define project settings and cue subtitles in EZTitles

You can also find it in 'File', 'Project Settings'.

You probably work for different clients

who have different requirements as regard subtitle settings.

EZTitles allows you to define a template for each client,

so that you don't need to change the settings each time.

You can even create groups of templates.

Let's create a new template with new settings.

I click on the 'New' and give it a name.

And I could include it in my educational template.

We will now go over the parameters that you can see in the tabs on top.

The first thing you choose is a type of subtitles you create,

whether it's DVD, cinema etc.

You can also choose a video format and a frame rate here.

The programme will recognise the format and the frame rate

and it will prompt you if there are any

Exercises

4.4 Exercises

⬚ Bookmark this page

Exercise 1

Apply the NER model in the document "Exercise_NER analysis of The Contrarians", which includes a transcript of the audio and of the subtitles. The video is also available here: The Contrarians.

Once you have completed the analysis, you can compare your results to the assessment included in "Exercise_KEY_NER analysis of The Contrarians."

STAFF DEBUG INFO

Exercise 2

Apply the NER model to the videos from the respeaking exercises done in Unit 3: Desperate Housewives Pilot Opening, Emma Watson's HeForShe Speech at the United Nations and President Barack Obama's Farewell Address.

You can use the NER templates (with transcription of the audio) prepared for this purpose and available in this unit:

- NER Template_Slow narration_Desperate Housewives

- NER Template_Speech_Emma Watson

- NER Template_Speech_Obama

Teacher's Guide

ILSA Interlingual Live Subtitling for Access

With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union

under grant no. 2017-1-ES01-KA203-037948

Table of Contents

Practice videos & Interviews

Practice videos
- Stored on ILSA project Google Drive
- Videos in English, Dutch, French, Spanish, Polish and German
- Three levels: basic, intermediate and advanced

Interviews
- Respeakers from Austria, Belgium, Italy, the US
- More than two hours of content

IO5: The work carried out

Foundational components
Module 1a – Media and Live Events Accessibility – Uantwerp
Module 1b - Pre -recorded subtitling – UWarsaw
Module 1c - Simultaneous interpreting - UVienna

Core components
Module 2a - Intralingual respeaking – Uvigo
Module 2b - Interlingual respeaking – UAntwerp

Applied Components
Module 3a – Respeaking in television - UAntwerp
Module 3b – Respeaking in live events and in education - UWarsaw

ILSA

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.